

**Los Dialectos Iraquís Contemporáneos y la
Problemática de Traducción**

**Dr. Zuhair Ahmed Saleh
Universidad de Anbar
dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq**

اللهجات العراقية المعاصرة واشكالية ترجمتها

م.د. زهير احمد صالح

جامعة الانبار / رئاسة الجامعة

إحدى المشاكل التي يواجهها المترجم عند القيام بالترجمة هي ترجمة نصوص اللهجات. وللتعامل مع هذا الموضوع ، قمنا بتقسيم البحث إلى ثلاثة أقسام نتناول فيها الجوانب المختلفة المتعلقة بترجمة هذا النوع. يتناول الجزء الأول مسألة التقريب بين اللغة واللهجة. وسنرى ما هو المقصود باللغة واللهجة. الجزء الثاني يقوم بدراسة ترجمة اللهجة والمشاكل التي يواجهها هذا النوع من الترجمة. وسنحاول تحديد أسباب استخدام اللهجة لأغراض المخاطبة بين افراد المجتمع. وأخيراً، سنبحث عن بعض الأمثلة من اللهجة العراقية الأكثر تداولاً وسنحاول ترجمتها إلى الإسبانية لنرى مدى نجاح الترجمة في محاولتها لترجمة مثل هذا النوع من اللهجات والتقنيات التي تم تطبيقها في تلك الترجمات. **الكلمات المفتاحية:** اللغة، اللهجة، اشكالية، الترجمة، الاستراتيجيات.

Resumen:

Uno de los problemas que enfrenta un traductor a la hora de realizar una traducción es el de traducir textos dialectales. Para tratar este tema, hemos dividido el artículo en tres secciones en las que tratamos varios aspectos relacionados con la traducción de este tipo. La primera parte trata la cuestión de diferenciar entre lenguaje y dialecto. Veremos qué se entiende por lengua y dialecto. La segunda parte va a estudiar la traducción dialectal y los problemas que plantea este tipo de traducción. Y trataremos de establecer las razones por las que se usa el dialecto para fines del habla. Finalmente, buscaremos algunos ejemplos del dialecto iraquí donde ha sido utilizado e intentaremos traducirlos al español para ver qué tan exitosa ha sido la traducción en su intento de traducir el dialecto y qué técnicas aplicadas en sus respectivas traducciones.

Palabras Clave: Lenguaje, Dialecto, Problemas, Traducción, Estrategias.

1- Introducción:

Cada idioma en el mundo no carece de palabras extranjeras que son exóticas, y las razones son muchas y variadas, las más importantes son: la vecindad de los pueblos, sus tratos y sus fricciones mutuas a través del comercio, los viajes, religión, cultura, ciencia, matrimonios mixtos, guerras... etc. Por lo tanto, no es casualidad encontrar que el idioma árabe de Irak históricamente influido en todos los niveles, con muchos pueblos y personas, puede ser difícil enumerarlos o limitar sus nombres, por ejemplo: sumerios, acadios, babilonios, asirios, persas, turcos, kurdos, ingleses, indios y otros. Por todo eso, muchas palabras, vocablos y términos extraños entraron, de una forma u otra, en la lengua iraquí, vernácula o hablada. Según Mutar (2009:9-11) los dialectos iraquíes se dividen según la ubicación geográfica: (El dialecto Bagdadí), es un dialecto medio en el que se encuentran los diversos dialectos iraquíes ramificados, y es el dominante y conocido entre todos los iraquíes, y se extiende por todo el centro de Irak, es decir, en las zonas adyacentes a la ciudad de Bagdad. (El dialecto del sur), es decir, el dialecto del este de Irak, que prevalece en las provincias del sur. (El dialecto Mosuli), es un dialecto dominante en Mosul y sus alrededores.

En general, el dialecto iraquí como todos los dialectos del mundo, suele difundir como lengua oral en la vida cotidiana de las personas, en los medios de comunicación, el cine, el teatro, la radio y los programas de televisión, en las conferencias de profesores universitarios, en los debates en el parlamento, y los departamentos estatales. El dialecto iraquí también se usa a veces en textos escritos, especialmente en poesía popular y cuentos populares, a veces en diálogos de novelas y textos teatrales. Este dialecto se distingue del árabe estándar por su gramática, retórica y los vocabularios:

- Gramática: Un ejemplo de discriminación en la norma coloquial es el uso de la palabra "اللي" "Illy" en lugar de "cual, quien, etc.", que es un caso frecuente en todos los dialectos iraquíes.

- Retórica: En cuanto al aspecto retórico y expresivo, hay imágenes propias del coloquial iraquí que no se entenderían si se tradujeran al estándar, por ejemplo "اخليك على عيني ورأسي" "te pongo en mis ojos y sobre la cabeza", su significado "presunción y apreciación".

- Vocablos y su pronunciación: Es una de las peculiaridades del dialecto iraquí, sus palabras contienen letras que no se encuentran en árabe, como en "g" "g". Por ejemplo: la letra "q" "ق" se convierte en "g" "ك" "g" como en "قال" "he dijo" se convierte en "gal" "غال", así como la letra "ch" "چ" en la letra posesiva "ك" "K" se convierte en "ch" "چ", sobre todo en el caso de femenino, como "كتابك" "él tu libro" para el masculino, se convierte en "Kitabech" "كتابچ" "ella tu libro" para el femenino.

El dialecto puede ser multifuncional para los escritores literarios. Puede emplear para demostrar diversas formas de hablar que indican diferentes orígenes geográficos, orígenes culturales o clases sociales, grupos étnicos, regionales o raciales, niveles de educación, etc. El uso de dialectos por parte de los escritores

también retrata un medio o una herramienta para dirigir su crítica social de las cuestiones étnicas y de clase, así como la promoción de la igualdad. Estudiar los problemas de traducción de dialectos puede conducir a unas soluciones efectivas. El dialecto especifica una forma de comunicar una articulación. En las obras literarias, cómo se enuncia la articulación que es a menudo tan crítico como un elemento articulado. Esto se debe a que la forma de expresión proporciona información valiosa sobre los caracteres. Es de donde surge el significado evocado del enunciado. Para los moldes coloquiales iraquíes, están relacionados con incidentes e historias, y constituyen una parte importante del folclore iraquí, y es el principal medio de comunicación y entendimiento entre el público, y este es de hecho el lenguaje básico funcional. El habla no deja de tener entre los iraquíes de esos moldes presentes que indican, expresan y resumen la situación precisamente, por lo que se usan con frecuencia, y esta es la función principal del idioma. Además, la mayoría de estas expresiones no son oraciones completas y algunas de ellas son una sola palabra, y la mayoría de los iraquíes usan la misma expresión cuando ocurre una situación que requiere lo que se puede decir y nunca cambian esta expresión.

1-1- Problemática:

El dialecto es una variación relacionada con el usuario de una lengua que se distingue de otras variedades de la misma lengua por su pronunciación, vocabulario, construcciones gramaticales y sintaxis. Los dialectos reflejan los regionales (geográficos), étnicos (nacionales y raciales) y sociales (clase, edad, género, nivel socioeconómico y educación) de los hablantes. Traducirlos crea más desafíos para un traductor que para un escritor. Son fáciles para un escritor literario que presente unas caracterizaciones, pero no es para un traductor trata reproducir el resultado en la lengua de destino. Además, a un traductor le puede resultar difícil comprender completamente el texto de origen mientras lo traduce. Al intentar imitar la misma palabra, un traductor puede fallar al reproducir las características del dialecto utilizado en la lengua de destino. Se sabe que la búsqueda de la reproducción correcta de un dialecto es uno de los obstáculos más desafiantes para la traducción literaria. Dado que los dialectos están estrechamente relacionados con la cultura y los sistemas lingüísticos y los problemas que enfrentan los traductores con los dialectos en una lengua pueden ser distintos de los que enfrentan los traductores en otras lenguas.

1-2- Objetivos:

La traducción es un proceso mental, intelectual y lingüístico complejo que requiere una doble creatividad por parte del traductor. Pues el traductor primero debe comprender el texto que fue escrito en otro idioma más allá de la forma y el estilo, pero también del contenido y las ideas, y esto requiere una gran habilidad lingüística e intelectual, por lo que el proceso de traducción implica creatividad. Se debe transferir el texto original a otro idioma que puede diferir en estructura gramatical, campos semánticos y significados, una transferencia que asegura la comprensión del texto con todas sus connotaciones y significados, y también incluye su marco cultural e histórico, pero hay un problema en la traducción con una característica cultural: es la lengua coloquial o dialectos de los que se tratará nuestro estudio, ya que existen peculiaridades de cada cultura a partir de las cuales se arraigan unos fundamentos ambientales, culturales e históricos, que en ocasiones es difícil trasladar estas características a través de la traducción a otras culturas que pueden no tener los mismos marcos históricos o ambientales en los que se desarrolló el texto original. El objetivo de este artículo es arrojar la luz sobre el dialecto iraquí que puede ser una causa de malentendidos entre los lectores de otras lenguas o pertenecientes a culturas diferentes. Debido a que los sistemas lingüísticos del árabe y el español no son idénticos, por eso, este estudio informa sobre las connotaciones de los dialectos iraquíes como unas expresiones poco incomprensibles para los no iraquíes.

1-3- Hipótesis:

Este artículo analiza los verdaderos desafíos de los traductores al tratar con dialectos iraquíes. El resultado del análisis revela los problemas encontrados por la traducción en la comprensión de las palabras impresas en ortografías no estándar. El primer problema con el que se encuentran los traductores al traducir los enunciados del dialecto iraquí, está relacionado con la ortografía no estándar y le resultó difícil comprender las expresiones.

1-4- Importancia:

Hay un fenómeno que distingue casi todos los dialectos iraquíes: el bilingüismo. En Irak, la mayoría de los hablantes, muy acostumbrados a cambiar de su lengua (estándar) al dialecto (habla local) y viceversa según los participantes y la región o de acuerdo con el contexto y los argumentos tratados. Hoy en día, el papel que juegan los dialectos no es de código lingüístico y contrario a la lengua, sino un algo alternativo (socialmente aceptable) para los hablantes. Además, el dialecto en Irak se hizo un mediador más importante en el procedimiento de (adecuación) hacia una comunidad global. Estudiar cada uno de los fenómenos del bilingüismo y análisis una parte importante de la traducción de textos, a veces, contenga elementos de (lenguas locales) que demuestran vivacidad, importancia y función de estos dialectos en el desarrollo de cualquier cultura.

1-5- Estructuración:

El trabajo actual está organizado de la siguiente manera; la primera sección revisa y analiza teóricamente la diferencia entre el dialecto y el lenguaje y sus caracterizaciones y el campo de uso. Así como de los problemas de traducción del dialecto, donde tratamos conocer cuáles son los problemas de traducir dialectos?. En la segunda sección "Discusión y Análisis" analizaremos las características y extensiones semánticas y culturales de unos ejemplos del dialecto iraquí, y sus traducciones al español.

2- El Dialecto y El Lenguaje:

Es sabido que cada lengua tiene dos niveles de uso, uno de los cuales, representa el uso del lenguaje puro y el otro representa el dialecto, y no hay duda de que tienen relaciones cercanas, y requieren la visión deliberativa del lenguaje con unas consideraciones de las palabras comúnmente usadas en el nivel dialectico, representando el lenguaje coloquial. Las lenguas en el mundo son como una manera en que los seres humanos se comunican entre sí. La lengua proporciona la capacidad de expresarse claramente, y es uno de los factores comunes que unen a las naciones entre sí. En cuanto a los dialectos, surgen después de la aparición de la lengua, que también pueden diferir en un país. Cada región en el mismo país puede estar caracterizada por un dialecto diferente, por lo que en el mismo país hay un idioma y docenas de dialectos, por lo que podemos decir que el dialecto es la forma en que el idioma puede hablar. Los dialectos surgen de las diferentes lenguas y se van desviando paulatinamente de ellas, cuando esta desviación se hace definitiva de la lengua materna, el dialecto asciende hasta convertirse en una lengua en sí misma, y así surgen diferentes lenguas de las lenguas maternas, pasando por una etapa que se llamaban dialectos diferentes.

Uno pensaría que es muy simple definir lengua y dialecto, pero en la práctica real, es bastante difícil hacer una distinción entre los dos. En principio, según la lingüística general, cualquier variación de un idioma se llaman dialectos, pero en todos los días hay una decisiva diferencia entre los dos: todo lo que no sigue la norma es considerado un dialecto. Al definir idioma, dialecto y variante regional, tenemos que mirar, por un lado, qué la lingüística pura entiende por ellos? y por otro lado, qué entiende la sociolingüística, aunque la línea divisora entre las dos es obvio. Lingüistas como Saussure, John Lyons, etc. ven el lenguaje como un producto social y una colección de convenciones que permiten a los individuos ejerzan la habilidad de hablar. Para los dialectos sus definiciones difieren: Saussure (1974: 195) por su parte, dice que una lengua tiene sólo dialectos, ninguno de los cuales tiene la ventaja sobre los demás, y por eso habitualmente se astilla. Pero como desarrollo de comunicaciones con un crecimiento en la civilización, se elige uno de los dialectos existentes por una convención tácita de algún tipo para ser el vehículo de todo lo que afecta a la nación como un todo. Lyons (1981:25) señala que la mayoría de los educados habitantes nativos de Inglaterra hablan un dialecto del inglés que se aproxima más o menos a un tipo particular de inglés estándar pero lo hablarán con un acento que revela su ubicación geográfica o procedencia social. Continúa diciendo que un idioma puede estar compuesto de varios dialectos, y no acepta las implicaciones comúnmente asociadas con el término 'dialecto' en el uso de la vida cotidiana. No acepta que el dialecto de una determinada región o de una clase social particular sea una versión no perfeccionada del estándar dialectal. El lingüista sabe que desde un punto de vista histórico que el estándar dialectal no es diferente en tipo de los dialectos no estándar. Con frecuencia, en uso cotidiano de los términos 'dialecto' e 'idioma', la distinción entre los dos se basa en gran medida en consideraciones políticas y culturales dentro de una comunidad particular. Según Lyons, por este motivo suele ser muy difícil poner una distinción completa entre distintos lenguajes y diferentes dialectos de la misma lengua.

El otro punto de vista es el de sociolingüístico. La sociolingüística es considerada como una subdisciplina dentro de la Lingüística. El lenguaje, como lo sabemos, es un fenómeno social que no se

puede separar del contexto social. La sociolingüística, según Trudgill (1974: 32) es aquella parte de la lingüística que es relacionada con el lenguaje como elemento social y fenómeno cultural. En el uso de los términos lenguaje y dialecto, los criterios lingüísticos tienen menos importancia que los políticos y culturales factores. La lengua y el dialecto tienen que ser considerados no sólo lingüísticamente, sino también como puntos de vista de la sociedad por la estructura social y los sistemas de valores. En el mismo sentido, Trudgill añade que la corrección y pureza de las variedades y rasgos lingüísticos son más sociales que lingüísticos (ibíd.:2). En el estudio del lenguaje, la sociolingüística distingue entre dialectos regionales, y las variedades de la lengua considerada como clase de dialectos, a los que se hace referencia con el término "sociolecto". Sándor Hervey, Ian Higgins y Louise M. Haywood definen los sociolectos como 'variedades de lenguaje típico de las amplias agrupaciones que juntas constituyen la "estructura de clases" de una sociedad dada (1995: 113). Se puede entender a partir de esta definición que las características sociolectales pueden transmitir información importante sobre un hablante o escritor, y por lo tanto no pueden ser ignoradas por el traductor, que son difíciles de transmitir, y debe ser consciente de su existencia, hasta qué punto se pueden ser traducidas, es un algo muy importante, pero esto es siempre secundaria al respecto con el contenido semántico básico.

3- Los Problemas de Traducción del Dialecto:

En este artículo, tratamos conocer cuáles son los problemas de traducir dialectos? La traducción es un tipo de arte literario distintivo, que requiere que una persona posea una gran habilidad. La traducción es la transferencia de palabras y frases de un idioma a otro con el fin de difundir información y estudios entre diferentes países del mundo. Pero en el mismo tiempo, existen muchos problemas de traducción, incluidos los problemas de traducción relacionados con el idioma, donde los traductores se enfrentan, y entre estos problemas están los dialectales, incluidos las palabras nuevas que ingresan, además del problema de las abreviaturas y la presencia de letras extrañas, es una de las cosas que causan un gran conjunto de problemas para el traductor y la incapacidad de traducir, ya que hay una gran cantidad de palabras que no se pueden traducir, lo que obliga al traductor a trasladarlas al ser intraducibles y por tanto incomprensibles para el lector.

Quizás la decisión más controvertida es buscar un dialecto en el LM que pueda servir como un dialecto similar al que se ve en el trabajo original. A pesar de la tradicional notoriedad de esta estrategia, algunos autores que la defienden y justifican en la actualidad no son despreciables, lo que demuestra que esta opción es bastante válida hoy en día dependiendo de la situación. Hay idiomas que se ajustan más a esta práctica que otros, y por supuesto, un análisis de un caso particular de traducción determinará la traducibilidad de los dialectos. Al hablar de la opción dialectal, se suele hacer referencia a la traducción de un dialecto geográfico, ya que es ésta variante y parece más difícil de traducir. Pero también surge la incertidumbre al considerar esta estrategia para traducir otros dialectos. El peligro que corre, como en otras estrategias, es el consabido malentendido e incomprensión que puede provocar entre los hablantes de LM. El dialecto temporal es cuestión de opiniones que defienden de una traducción de "una variante arcaica" equivalente o de otras que llevan la contra a este intento con lo lingüístico y cultural. Al respecto, Rabadán (1991: 98) argumenta que el diferente desarrollo del inglés y el español hace que la traducción no pueda hallar un equivalente que ajusta a la variable temporal utilizada en el original. Rubio (1999: 62) cree que traducir una variable de tiempo arcaico es inútil porque la aceptación sería cuestionable, dado que los lectores objetivos actuales no son nativos de estas variedades diacrónicas. Catford, (1965:87) sostiene la traducción de un dialecto por otro y preferir en este proceso el tipo geográfico y humano antes que el topográfico. El resultado será la traducción de dialectos de geografía diferente, probablemente inequivalente de marcadores sean esencialmente fonológicos o léxicos. Pero, efectivamente, la desigualdad en el desarrollo de las lenguas es el problema más importante con el que se encuentra el traductor, pero si añadimos la falta de aceptación que obligue a los lectores a entender una lengua de otra época, son razones que dificulten esta estrategia. Ramos (2009: 291) por su parte añade que la dificultad de traducir dialectos literarios radica, por tanto, no solo en problemas lingüísticos, sino también en dificultades pragmáticas y semióticas, ya que su presencia en el texto añade significado mucho más allá del nivel lingüístico.

Hervey, Higgins y Haywood, conceden que probablemente solo en tal caso puede ser necesario que el traductor vaya hasta el final en el uso de un dialecto TM, y sugieren utilizar una equivalencia geográfica y seleccionar un dialecto tiene connotaciones populares sean similares a las características del dialecto

TO (1995: 112-113). Una condición de este procedimiento es que el traductor tenga que conocer bien el dialecto al que pretende traducir para no caer en el desconocimiento de la atribución de rasgos de un grupo a otro o hundirse en frases repetidas que no justifiquen a la comunidad hablante. El trasplante de cultura es un elemento importante que generalmente conduce a la elección del dialecto, por lo que se debe tener cuidado de no tolerar la inconsistencia en la traducción al dialecto de la cultura de destino. En este caso, toda la frase tiene que ser trasplantada culturalmente, porque los hablantes en cada sociedad conceden un grupo de valores a los dialectos o a las personas hablantes de los mismos dialectos que tienen sentido específicamente en esa comunidad o contexto social. Esta es la razón por la que la traducción de dialectos, para aquellos que pretenden buscar un argot equivalente en el idioma de destino, es unos dichos incongruentes con resultados dudosos. Como traductor, el trabajo principal es decidir sobre las funciones del dialecto. Por lo general, esto será: (a) para mostrar un uso del lenguaje en jerga; (b) enfatizar las clases sociales contrastes; y más raramente (c) para indicar características culturales locales. Además de la capacidad de usar y posiblemente neologizar verbos frasales y sustantivos (Newmark:1988:195). Carbonell (1999:77) opina que las faltas de congruencia y estereotipos rechazan la idea de elegir un dialecto del TM. Mayoral justifica así su oposición, diciendo que, aunque se pueda conservar el tono, el desajuste entre la información culturalmente distintiva presente en el texto y la proporcionada por el nuevo dialecto causa resultados cómicos y la descreencia en el lector (1990: 41). Estas palabras muestran un aspecto que efectivamente puede producir el extrañamiento y la disconformidad en los lectores, que es incongruencia entre un dialecto en el TM y una historia ambientados y unos personajes en el lugar donde el dialecto es hablado. Newmark (1981:45) por su parte afirma que en el caso de dialecto, argot y términos culturales que están íntimamente ligados a su época y su cultura, la traducción semántica intentará preservar su sabor local. El mismo autor añade que si la naturaleza socialmente condicionada del lenguaje es particularmente importante, normalmente, el traductor no debería imitar un dialecto regional más de lo que debería anticuar su escritura para traducir clásicamente (ibíd.: p.121)

Creemos que si la intención de un traductor es la de mantener el dialecto en la LT, tendrá que seleccionar entre: a) preservar "las coordenadas de espacio y tiempo" en la LT usando unos elementos no estándar y familiares para los lectores de destino, lo que tiende a utilizar unos rasgos (léxicos, morfosintácticos, gráficos o fonéticos) de otra variedad o de una específica, b) preservar sólo "las coordenadas de tiempo" en la LM para lo que acudirá al utilizar de elementos que sean no familiares para el lector, c) no conservar "las coordenadas de espacio y tiempo" de la LO y d) no conservar "las coordenadas de espacio" de la LO, pero sí "las de tiempo", para utilizar de rasgos (léxicos, morfosintácticos, gráficos o fonéticos) de variedades lingüísticas diferentes o de unas específicas. De esta forma, el traductor va a contemplar entre unas numerosas opciones al traducir de dialecto por dialecto.

4- Análisis y Discusión:

Es conocido que el dialecto iraquí tiene moldes especiales que difieren mucho del idioma estándar, por lo que una persona a veces imagina que es un idioma diferente o que es una forma de expresión no árabe. Su mezcla con las antiguas lenguas mesopotámicas como: el sumerio y el acadio, además del turco y el persa, le da un gusto y sabor especial que la distingue y la hace claramente independiente de la lengua estándar, y con la gente de esta época. Nuevas palabras y expresiones pueden extenderse en todas las lenguas como resultado de un evento específico o su conexión con la mente de las personas con un tema muy importante, y cada vez que hay un regreso al tema, la palabra, oración o proverbio viene como un resumen del tema en cuestión. Los iraquíes mezclan agradablemente proverbios con poesía y literatura popular con palabras extranjeras, y a menudo inventan nuevas palabras y expresiones a través de los sorprendentes procesos de fusión, composición, distorsión, fijación y todo lo imaginable para una expresión directa, corta y decisiva que sirve al propósito sin sumar ni restar. Los moldes coloquiales iraquíes tienden a tener una expresión aguda, especialmente las expresiones de calumnias, desprecio y censura, y manifiestan descripciones y epítetos feos. Todo proceso de traducción, como sabemos, consta de dos aspectos: la comprensión completa del texto de origen y la expresión de su contenido en el idioma de destino. En el proceso de comprender el texto y expresarlo en la LT, el traductor se enfrentará a una serie de problemas, cuya solución dependerá del problema y, en ocasiones, ni siquiera habrá solución. Al referir rápidamente a los problemas que el traductor puede encontrar en relación con estos dos aspectos: En cuanto a la comprensión, uno de los problemas más frecuentes e importantes a los que se enfrenta el

traductor es la ambigüedad de la LO. La ambigüedad ocurre en todos los idiomas. Es una condición inherente y ocurre como resultado de que una palabra tenga un significado incomprensible y puede ocurrir a nivel léxico, morfológico o sintáctico.

Aquí tenemos algunas de las ambigüedades dialectales iraquíes más extendidas:

1- Ambigüedad Léxica:

El dialecto iraquí se ha visto afectado por muchos idiomas extranjeros, y esta influencia se debe al control político sobre el país, desde el control persa hasta el control turco y más tarde el control inglés. El vocabulario de los idiomas de esos pueblos entró y los iraquíes comenzaron a derivar nuevos vocabularios con sus antiguas connotaciones, o con una nueva connotación con sus sonidos originales diferentes a los sonidos verbales árabes, causando trastornos del habla y dificultad en la pronunciación al insertar algunos sonidos que son no presentes en el idioma árabe, como (چ) (ch), (گ) (g), (پ) (p) y otros,

En cuanto a la ambigüedad léxica, el contexto o la situación extralingüística normalmente aclaran cuál de los significados de una palabra es el apropiado, pero a veces no es así; o el contexto no aclara el significado de la palabra o dicho contexto no es suficiente para resolver la ambigüedad. Muy a menudo se requiere el conocimiento de la cultura a la que pertenece la palabra. Pero a veces, a pesar de ello, el grado de dificultad es tal que el problema queda sin resolver. Por ejemplo:

1-1- "سرسري" "Sarsari" "mal educado".

Una palabra que se utiliza para el masculino singular (sarsari) y para el plural (sarsariya), esta palabra significa en turco: (el desempleado), y en arameo: (el corredor), pero en la sociedad iraquí y bagdadí significa: un acosador sexual, con mala moral y comportamiento. El gobierno otomano se ha emitido una ley llamada (el sistema de sarsariya), en la que estipula el arresto y encarcelamiento de toda persona desempleada que no tenga un ingreso material o medios de subsistencia. La palabra (sarsari) todavía se usa a diario en las sociedades iraquíes, probablemente debido a la gran cantidad de personas que acosan a las mujeres. En este ejemplo notamos un problema relacionado con la semántica, especialmente, la existencia de un cambio que rebaja la connotación semántica, la palabra (sarsari), que en turco significaba (el desempleado) y en arameo (el corredor), su connotación se había rebajado en épocas posteriores para referirse a los malos hábitos en la sociedad iraquí y se convirtió en significado (mal educado) o el acosador sexual de las mujeres, y esta situación hace que sea más difícil comprender el significado semántico y real de la palabra, especialmente para los no iraquíes. Esto requiere que el traductor se centre en el significado semántico de la palabra en el momento presente de su uso y no en las raíces o el período de tiempo en el que apareció la misma palabra.

1-2- "سببندی" "Sibandi" "pendenciero"

Se da a uno malo que crea problemas, su origen es persa con dos sílabas: (س ي) (Si) que significa tres, y (بندی) (Bandi) que significa las extremidades (manos y piernas), por lo que el significado pasa a ser: (las tres extremidades) o (una persona que está atada por tres extremidades), donde el criminal o el acusado estaba preso. Si su maldad aumenta, se le ata de ambas manos, y si aumenta en maldad, le atan las piernas y una mano con ellas, mientras la otra mano se deja libre para que la use. Lo extraño es que la gente de Irak todavía usa esta palabra para propósitos que no tienen relaciones con la significación de esta palabra en persa, sino que la usan para menospreciar a la persona y retratarla como una escoria de la sociedad. La palabra todavía se usa en Irak. Vale la pena notar en este ejemplo que el problema está relacionado con la semántica donde el cambio tiende a una generalización del significado, y se nota que la palabra (سببندی) (Sibendi), que solía referirse a cierta especificidad, es atar el malo de sus tres extremidades (después de repetir malas acciones), la especificidad se convirtió en generalización con el paso del tiempo por lo que los iraquíes lo llamaban a todos los malhechores, aparte de la gran cantidad de malas acciones cometidas. Se puede decir que la característica de generalización en el dialecto iraquí es uno de los problemas que puedan dificultar la comprensión, especialmente cuando el traductor intenta encontrar un equivalente en el idioma de destino.

1-3- "ساختچی" "Sajtachi" "estafador"

Se usa en Irak para describir al estafador y engañoso, su origen persa y turco, que consta de dos sílabas, (ساختن) (sajten) que significa: falsificación, y (چی) (chi), que es turco. Esta palabra todavía se usa en Irak. En este ejemplo, podemos centrarnos en la transformación fonética o la sustitución fonética, que es uno

de los problemas más importantes que enfrentan la traducción de expresiones del dialecto iraquí, ya que la presencia de sonidos que no pertenecen a la lengua árabe, como la letra (چي) (chi) puede dificultar la pronunciación de estas expresiones y por tanto no entendidas correctamente por el traductor que, a veces, traduzca mal.

1-4- "مسكوف" "Masgouf" "el pescado asado"

Una palabra aramea que significa el pincho en el que se coloca la carne. Se utiliza para describir el pescado asado a la parrilla, y es un manjar iraquí.

1-5- "طرگاعه" "Targa'a" "desgracia"

Una catástrofe, desastre o disturbios y sus raíces se remontan a los babilonios.

1-6- "نچه دبنگ" "Decha Depeng" "imbécil"

Los iraquíes lo usan como metáfora de una persona muy aburrida, "Decha" con la letra (چ) (ch) significa: el banco, el umbral de la puerta o el umbral de la casa, y se usó aquí como una descripción porque es rígido y pesado y es pisoteado tanto por todos sin excepción. (Depeng) con la letra (پ) (p), una palabra persa que significa: ignorante o tonto, pero los iraquíes la usan exclusivamente para la imbecilidad.

2- Ambigüedad morfológica:

Cada palabra o vocablo tiene connotaciones: una connotación léxica que la define y aclara, una connotación gramatical que muestra la ubicación de la palabra en la sintaxis o construcción, y una connotación morfológica que estudia la estructura de la palabra y muestra su tipo y el significado morfológico. La morfología en el lenguaje es el cambio, pero idiomáticamente, es una ciencia que estudia el cambio que se produce en la estructura de la palabra y su forma, y el cambio que se produce en ella, como aumento, disminución o sustitución e inversión, etc.. Es decir, estudia verbos, sustantivos y letras, luego estudia cómo se generan y aumentan las palabras, y en los sustantivos, estudia su división en estáticos y derivados. Por eso, la morfología estudia solo la palabra árabe morfológica, como: los sustantivos conjugables y los verbos transitivos, y no se ocupa de las palabras estáticas que no aceptan ningún cambio, como las extranjeras; porque estas transmitidas de otro idioma. En cuanto a la ambigüedad morfológica, el traductor puede estar trabajando con palabras extranjeras, como es el caso de las palabras prestadas de otras lenguas, lo que puede generar dificultades de comprensión del texto; Por ejemplo:

2-1- "ممه" "Memeh" "biberón"

Es una palabra griega que significa pecho. Se había prestado por el dialecto iraquí y lo llamó al pecho artificial o el biberón que amamanta a un bebé.

2-2- "بطل" "Buṭul" "Botella"

Una palabra prestada del idioma inglés y se llama a la botella de vidrio o de plástico, hay muchos vocabularios de origen inglés que se usan en la vida diaria, y una de las razones más importantes para la entrada de estos vocabularios en el dialecto iraquí es la ocupación británica de Irak.

2-3- "هتلي" "Hitli" "insolente"

Su plural es (هتلية) (Hitlia), una metáfora de censura se da al humilde, de origen turca, significa una especie de militares otomanos, se les llamaba en turco (Hayta), y se les conocía por la crueldad de los tiranos rebeldes que envenenó al pueblo iraquí con todo tipo de humillaciones, daños y opresión. Esta palabra todavía se usa en Irak con el propósito de humillar e insultar.

2-4- "دنگوص" "Danguş" "astuto"

Una palabra de origen turco (دوموز) (Domuz) significa cerdo. En Irak se usaba para la persona inteligente que usa su astucia al servicio del mal, el crimen y lastimar a las personas. Todavía se usa en Irak, pero es casi raro.

2-5- "زعطوط" "Za'toot" "adolescente"

El plural es (ز عايط) (Za'ṭiṭ). La palabra es aramea (Seṭuṭa) significa: el niño pequeño inmaduro, ya a veces, los iraquíes la usan para ofender al hombre adulto que tiene una personalidad ligera, temeraria y desequilibrada.

2-6- " مُلا " "Mulá" " el cantor de súplicas religiosas"

Su origen es sumerio, que significa el cantor de salmos, y se usa en el dialecto iraquí, kurdo y persa. Se extendió en los países y sociedades orientales como un término para un hombre que sabe leer y escribir, e incluía a aquellos que conocer o enseñar el Corán y las súplicas religiosas y a las mujeres que cantan en los consejos de condolencias de las mujeres.

2-7- " شكوماكو " "Šako Mako" "qué pasa"

Quiero decir, ¿cuáles son las últimas noticias? ¿O cuál es el último desarrollo en tu vida? Se dice cuando dos conocidos se encuentran, una palabra tomada del acadio (أكامكو) (Akamako), que significa (Dios está presente), y se usaba como saludo entre los habitantes de Irak en las civilizaciones antiguas. En este ejemplo, notamos la existencia del proceso de seguimiento y emparejamiento: que una palabra sigue a otra palabra que tiene el mismo peso y rima y mantiene la misma connotación de la primera palabra.

2-8- " تمبل " "Tempel" " perezoso"

Ocioso, inactivo y desocupado, una palabra sumeria que significa desempleado.

2-9- " سگان " "Suk'an" "cabestro"

El timón del barco se pronuncia en acadio (Sekanno) y en sumerio (Zi-Kan).

2-10- " أدب سيز " " Adab Siz" " descortés"

Se usa en Irak exclusivamente para toda persona descortés o ineducada. También se usa para los acosadores a mujeres y niñas a través de palabras, incluso si su acoso es una palabra inocente de coqueteo que expresa amor y admiración y no abuso verbal. Es una de un grupo de muchas palabras árabes que ingresaron al idioma turco después de que los turcos adoptaron la religión islámica y se convirtieron en parte del idioma turco. Los turcos lo usaron en el mismo sentido árabe, pero le agregaron la palabra (Siz), que significa: (sin) para negación, y aquí la palabra (Adab Siz) se convierte en significado: poco educado y descortés. Al mismo ritmo, decimos en Irak: (عقل سز) (Aql Siz) (tonto) es una persona que actúa sin conocimiento ni conciencia, son palabras todavía se usan en nuestras sociedades iraquíes hasta el día de hoy, y todas son restos de la era otomana.

2-11- " بوري " "Buri" "el tubo"

Los iraquíes usan la palabra (بوري) (Buri) para denotar el tubo, una antigua palabra acadia que significa junco hueco, una planta muy conocida y común en las marismas de Irak, en el sur del país.

3- Ambigüedad sintáctica:

La sintaxis es una de las ciencias más importantes del idioma árabe, ya que ayuda a identificar la corrección o debilidad de las estructuras árabes, así como a identificar asuntos relacionados con los vocablos por sus estructuras. El término sintaxis se refiere a un conjunto de reglas que rigen cómo se usa el idioma, y también se ocupa con lo predicativo y de la comprensión correcta de la oración. Al formar una oración o pronunciar una palabra, debe ser comprensible y predicada para que el oyente la entienda, y la oración es predicable claramente. Idiomáticamente, la sintaxis es el análisis de palabras de su posición sintáctica en la oración. Los dialectos contemporáneos de Irak se caracterizan por la ausencia de la marca sintáctica, y los hablantes de estos dialectos tienden a pronunciar sin vocal de los fines de palabras, y parece que esto sucedió luego de la mezcla de árabes con extranjeros. Esta posición sin vocalización continuó después del aumento de la mezcla con lenguas extranjeras en las épocas posteriores. Vemos que los dialectos hablados se han difundido mucho, y los poetas han escrito sus poemas en ellos, alejándose de lo sintáctico.

Y por último, la ambigüedad sintáctica que también puede darse por falta de puntuación dando lugar a malas interpretaciones o malentendidos. Puede ser muy difícil traducir un texto en el que se ha utilizado la ambigüedad de forma intencionada. La dificultad aparece no solo porque los diferentes significados del

téxto pueden no ser percibidos, sino también porque pueden no estar reflejados o expresados en la LT. El traductor, tanto en los procesos de comprensión como de expresión, debe tener en cuenta estos tres niveles lingüísticos. Respecto a expresar el contenido del texto original en la LT, el traductor tampoco va a estar exento de problemas, y debe traducir todo lo que contiene la LO sin añadir ni omitir nada y manteniendo, en lo posible, la equivalencia estilística. Por ejemplo:

3-1- " بعدين أشوفك " " Baedein Ašufak " " te veré luego "

Notamos en este ejemplo un tipo de unión de segmentos de dos palabras para formar una sola, en gramática árabe se llama (النحت) (Naḥit), que es abreviatura y reducción, así como un proceso de coordinación y reconstrucción: la palabra (بعدين) (Baedein), es decir, en estándar (بعد حين) (después de un tiempo) fue acortada y sujeta a un proceso de reconstrucción y coordinación con la palabra (اشوفك) (Ašufak) (te veo). Una frase temporal derivada del estándar (te veré más tarde u otra vez) y es una de las muchas frases comunes en el dialecto iraquí, y se considera uno de los problemas sintácticos y estilísticos que depende del diptongo y en otros casos del participio, interrogativa, etc.

3-2- " ساطور " " Saṭoor " "cuchilla de carnicero"

Es una herramienta que se asemeja a un cuchillo, tomada del estándar (صاقور) (Saḡoor), por lo que en ella ocurrieron dos sustituciones, la primera es la de la letra (ص) (ṣ) por (س) (s), y la segunda es la sustitución de la letra (ق) (q) a (ط) (ṭ), es decir, el hacha con una punta fina que rompe piedras.

3-3- (وخر عني) (Wajjer Anni) (aléjate de mí)

En este ejemplo, lo que vemos un caso de derivación, la formación de un nuevo significado derivado del lenguaje estándar después de hacer cambios en la construcción de la palabra: la frase (وخر عني), es decir, (aléjate de mí), se diferencia de la construcción original, ya que (وخر) es una palabra derivada del verbo (تأخر) que significa retrasar y no acercarse.

5- Conclusión:

La lengua no solo consta de elementos intelectuales sino de elementos sensibles y volitivos que dificultan aún más cuando un idioma va a ser trasladado a otro. Como conclusión de este apartado se podría decir que la traducción de términos dialectales, así como la redacción original, es una tarea de gran valor desde el punto de vista de contenido y estilístico pero siempre se considera una tarea arriesgada, limitada y logrando un éxito relativo. Esto se puede aplicar a un tipo que contiene una dificultad añadida: el uso del dialecto, que se ha utilizado durante mucho tiempo. Si nos fijamos en cualquier lengua, solemos encontrar que, de varias variantes que originalmente se usaban indiscriminadamente, una llegó a adquirir el estatus de norma culta, mientras que el resto de ellas comenzaron a ser consideradas como deficientes o alejadas dialectales de esa norma, pero siguieron empleadas como medio normal de expresión.

En resumen, los dialectos iraquíes adquieren una especificidad porque están estrechamente relacionados con la forma de pensar y la expresión asociada con ella, y son combinaciones complejas para los no iraquíes incluso si entienden todas las palabras de la expresión. Por ejemplo, cuando decimos (مفتح باللبن) (Mfattah bil laban) (abierto los ojos dentro de la leche), un árabe puede entender fácilmente ambas palabras, pero no puede entender la conexión entre ellas o las connotaciones. Es claro que, la dimensión semántica de estos moldes es difícil para los no iraquíes, y tal vez esto fue intencionado o surgió como resultado natural de la peculiaridad iraquí en el habla, ya que una palabra tiene una connotación intensa y directa. Entonces, lo que sale del baño se llama (نعيمًا) (Na'imān) (que te traiga comodidad), y el lugar más lejano se llama (تلفات الدنيا) (Talafat Al-Dunya), para quien pregunta sobre las condiciones dice (شكوماكو) (šako mako) (qué pasa?). Por consiguiente, uno de los problemas de traducir el dialecto iraquí es la diversidad: ya que gran parte del vocabulario proviene de préstamos de idiomas de los pueblos vecinos, así como de los países que dejaron un impacto en el pueblo iraquí, como el colonialismo británico, y hay muchos vocabularios que pertenecen a las lenguas antiguas de Irak, como el acadio, el sumerio y el arameo que se ha conservado a través de la circulación diaria entre los miembros de la sociedad a lo largo de los siglos, a pesar de la presencia de algunos cambios menores en la pronunciación. Por lo cual se puede notar que algunos vocabularios en el dialecto iraquí tomados de las regiones vecinas, especialmente las no árabes, se convierten sus connotaciones a nuevos significados que no tienen nada que ver con sus antiguos usos, y esta transición es ya sea generalizando o restringiendo un significado que, en ocasiones puede ser

completamente diferente. Este caso es uno de los problemas que enfrenta el proceso de comprender el vocabulario y tratar de encontrar un equivalente en el idioma de destino.

Por otro lado, el sistema de transformación fonética o sustitución fonética en el dialecto iraquí es uno de los fenómenos que dificultan el proceso de pronunciación, pues notamos la presencia de sonidos acentuados como la letra (پ) (p), como en: (پرده) (Perda) que significa cortina, es prestado del persa, y (پایپ) (Paip) que significa tubo, es prestado del idioma inglés. Además, la letra (گ) (g), que reemplaza a la letra (ق) (q): (گام) (Gama) significa (قام) (se levantó), o la letra (چ) (ch) que reemplaza a (ك) (k): (چان) (chan) que significa (كان) (era). Y muchas veces esta sustitución fonética se da en palabras que vienen del estándar, como: (انطیته) (Inṭeta) en lugar de (اعطیته) (le di). Así pues, uno de los problemas que pueden enfrentar el traductor es la imposibilidad de expresar en la LT todo el contenido de la LO sin pérdida parcial. No es prudente que el traductor está cierto que todo lo que ha sido bien entendido va a ser bien expresado y reflejado en la LT.

Generalmente, los dialectos pertenecientes a los pueblos son relativos a una sola cultura (en nuestro caso de la cultura de origen) y no se encuentran correspondientes en la cultura de destino.

Tres sentidos principales son probables ante este problema.

- Consiste en encontrar un dialecto adecuado en la lengua meta, es una solución inclinada por Catford (1965: 87), es difícil de lograr.

- Enfocar en la imposibilidad de encontrar un equivalente y procura las especificaciones del dialecto original por la introducción de unos marcadores (léxicos, fonéticos, sintácticos o una combinación de los mismos) que sean fácilmente aceptables por el lector.

- Enfocar en la renuncia a la caracterización de la expresión de forma positiva en referencia al dialecto.

Las estrategias diferentes que se pueden aplicar son: a) Traducción a la lengua meta estándar (no marcada positivamente según el dialecto): es una estrategia que conduce a una pérdida del significado y el tono pero con resultados deseados por el lector. b) Traducción a otro dialecto de la lengua de destino considerable como equivalente, es un caso más difícil o a veces imposible.

6- Bibliografía:

- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca, España: Ediciones Colegio de España.
- CATFORD, John C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London, UK: Oxford University Press.
- HERVEY, Sándor, HIGGINS, Ian y HAYWOOD, Louise M. (1995). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London, UK: Routledge.
- LYONS, John (1981). *Language and Linguistics*. New York, USA: Cambridge University Press.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1990). Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua. *Sendeban*, (1), 35-46. Retrieved from https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/09_mayoral.pdf
- NEWMARK, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York, USA: Prentice Hall.
- NEWMARK, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford, UK: Pergamon Press.
- RABADÁN, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León, España: Universidad de León.
- RAMOS PINTO, Sara (2009). Hoy important is the way you say it? A discussion on the translation of linguistic varieties, *Target*, 21 (2), 289-307. Retrieved from <https://doi.org/10.1075/target.21.2>
- RUBIO TOVAR, Joaquín (1999). Consideraciones sobre la traducción de textos medievales. En Paredes, Juan y Muñoz Raya, Eva (Eds.), *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica* (pp. 43-62). Granada, España: Universidad de Granada.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1974). *Course in General Linguistics*. Glasgow, UK: William Collins Son's & Co.

- TRUDGILL, Peter (1974). *Sociolinguistics: An Introduction*. Baltimore, USA: Penguin Books.

- Fuentes Árabes Consultadas:

- Al Bagdadi, Alšaij Ýalal Alhanafi (1963). *Mu'ýam Aluga Alamia Albagdadia*. Bagdad: Al Ani Press.
- Albazarkan, Rifa't Rauf (2000). *Mu'ýam Al Alfað Aldajila Fi Al Lahýa Al Iraqia Aldariýa*. Beirut, Líbano: Aldar Alarabia Lilmausua't.
- Alšalchi, Abud (1982). *Alkinayat Ala'mia Albagdadia*. Beirut, Líbano: Aldar Alarabia Lilmausua't.
- Muřar, Saleem (2009). *Mausu'at Al Lugat Aliraqia*. Beirut, Líbano: Dar Alkalima Alhura.
- řenian, Abd Alatif (2001). *řafahat Min Qamus Alauam Fi Dar Alsalam*. Bagdad: Dar Alšu'un Alřaqafia Ala'ma.

Contemporary Iraqi Dialects and the Problem of Translation

Dr. Zuhair Ahmed Saleh

University Of Anbar / University Headquarter

dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq

Abstract:

One of the problems that the translator faces when carrying out a translation is that of translating dialect texts. To deal with this topic, we have divided the article into three sections in which we deal with various aspects related to translation of this type. The first part deals with the question of differentiating between language and dialect. We will see what is meant by language and dialect. The second part will study the dialectal translation and the problems that this type of translation poses. And we will try to establish the reasons why the dialect is used for speech purposes. Finally, we will look for some examples of the Iraqi dialect where it has been used and we will try to translate them into Spanish to see how successful the translation has been in its attempt to translate the dialect and what techniques have been applied in their respective translations.

Keywords: Language, Dialect, Problems, Translation, Strategies.

About the Author:

Zuhair Ahmed Saleh, a doctor in Spanish Language Translation from the Faculty of Al- Alsun, Ain Shams University, Egypt, for the year 2016. Actually I am working at presidency of university - University of Anbar - Iraq, I have some articles published in Iraqi Journals.

Email: dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq

Mobile: 009647827434410